



Die Allendes

君特·韦塞尔 著 郭力 译

阿连德家族

花城出版社

 名门世家丛书

名门世家丛书

阿连德家族

君特·韦塞尔 著
郭力 译

花城出版社

图字：19-2003-026号

Title of the original German edition:

Die Allendes. Mit brennender Geduld für eine bessere Welt by Günther Wessel

Copyright (c) 2002 Campus Verlag GmbH, Frankfurt/Main

Chinese language edition arranged through HERCULES Business & Culture Development GmbH, Germany

图书在版编目 (CIP) 数据

阿连德家族

(德) 君特·韦塞尔著; 郭力译.

- 广州: 花城出版社, 2005.1

(名门世家丛书)

ISBN 7-5360-4333-3

I. 阿... II. ①君...②郭... III. 传记文学-德国-现代 IV. I516.55

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 030417 号

责任编辑: 钟洁玲 孙虹

技术编辑: 赵琪

装帧设计: 王越

出版发行 花城出版社

(广州市环市东路水荫路11号)

经 销 全国新华书店

印 刷 佛山市浩文彩色印刷有限公司

(南海区狮山科技工业园A区)

开 本 850×1168 毫米 32 开

印 张 7.625 3 插页

字 数 131,000 字

版 次 2005 年 1 月第 1 版 2005 年 1 月第 1 次印刷

印 数 4,000 册

书 号 ISBN 7-5360-4333-3/I·3470

定 价 16.00 元

如发现印装质量问题, 请直接与印刷厂联系调换。

编者的话

“名门世家”丛书自德国 CAMPUS 出版社引进，介绍了一个世纪以来世界闻名的大家族，包括政治家族、实业家族和艺术家族。这些家族或权重或位尊，风云一时，他们的财富、地位、声望及志趣，对他们所处时代构成举足轻重的影响。

名门世家自然是成功者之家：他们掌握着一定的社会资源，代表着一定的文明成就，为普罗大众提供了值得追求的人生梦想。他们的传奇故事，刺激着大批具有雄心壮志的年轻人，勇猛进取，力争上游。

值得一提的是，这些世家不仅是一个个因富而贵的群体，他们的多数人都在远大理想的框架下实施人生规划，注重精神财富，对后代进行言传身教，包括如何养成磊落大方的行为举止、沉着冷静的心态、临危不惧的自制力、成熟老练的外交手腕，以及因为优越而兼容万物的胸怀。这些教育自幼年起，从餐桌到书房，全部贯穿着。鉴于此，德国 CAMPUS 出版社推荐这套丛书为大学生课外阅读范本，当作精英教育的一个部分。

编辑这套书的过程，我们如见苍茫世事，百年沉浮，英雄、伟人、智者起伏其间。他们的累累伟业或流血牺牲，筑成人生大美，让人悲欢不止。

这个上尉军官当然不会在找文学，
他满屋子翻箱倒柜，找的是武器和有可能藏在
衣服堆里的游击队员。

诗人聂鲁达对他说：

“上尉先生，您就找吧。这里只有一件东西会
对您有危险。”

上尉紧张起来。

“是什么？”他惊恐地说，手已摸到了枪套
上。

“是诗歌。”

诗人说。

诗人巴勃罗·聂鲁达与上尉军官的这段对话，
发生在 1973 年 9 月 11 日军事政变之后。

——摘自豪尔赫·爱德华的《回忆帕布罗·聂鲁达》

目 录

序：一个家族和她的浴血传奇 / 1

第一章 一个改写历史的家族 / 9

1. 乱世中成长 / 11
2. 时势造英雄 / 30
3. 政治家和“情圣” / 43
4. 鬼楼里的亲戚们 / 56

第二章 登上总统宝座 / 63

1. 政坛之路 / 63
2. 古巴的震荡 / 72
3. 革命的改良派 / 84
4. 人民总统 / 103
5. 流血政变 / 120
6. 大地回音 / 134

第三章 流亡生涯 / 143

1. 国家代价 / 143
2. 幸存的女作家 / 158
3. 回归民主 / 181

尾声：支离破碎的家 / 201

跋：一个国家和她的面容 / 209

附录一：大事年表 / 219

附录二：说明 / 236

序：一个家族和她的浴血传奇

这是一块让人爱恨交加的土地。

1940年，一位名叫苏伯卡塞(Benjamin Subercaseaux)的学者，面对着地球上最狭长的一个国家，阴郁地说，这是一块有着“抽疯式地貌”的国土。

它的名字叫智利。

据说，上帝只用了7天时间，就创造了世界。创造完了，他才发现，因为过于仓促，手边许多东西还没有用上，比如：火山、原始森林、沙漠、峡湾、湖泊、河流和冰峰，于是他

命令天使，把这些没用上的“边角料”统统抛到一道长长的山脉后面去。

这座长长的山脉就是安第斯山(Anden)，山的那边，一个地球上地貌最丰富的国家就这样形成了。

这是智利民间世代相传的神话故事。

智利南北长 4300 公里，东西宽却只有 200 公里，在这样的一块狭长地带，有三条南北走向、互相平行的并列带，汇聚了冰峰，火山，谷地，原始森林，沙漠，峡湾，湖泊，河流……众多的自然景观，蔚为壮观。

智利也许是世界上与邻国接壤最少的大陆国家：她的西部是太平洋，东部通过峰高近 7,000 米的安第斯山脉与阿根廷和玻利维亚毗邻，北部则通过不毛之地的沙漠与秘鲁相隔。

然而就在茫茫荒漠之中，储藏着丰富的铜和硝酸盐，这是智利的福祉，也是智利的灾难。

今天，奇装异服的各国观光客，只要抵达首都圣地亚哥城，都会带着一份好奇一份悲戚，走到总统府莫内达宫前，凭吊一个人。

一位世界上唯一由自由选举产生的、信奉马克思主义的总统，一位在反政府军事政变中丧生的杰出的政治家。

他就是萨尔瓦多·阿连德。

萨尔瓦多·阿连德的全身塑像，如今坐落在总统府莫内达宫建筑群的前面。它是由现任总统里卡多·拉古斯(Ricardo Lagos)于 2000 年 6 月 26 日正式揭幕的，这一天，是阿连德



还阿连德总统一个公正

背后那座雕像，是在1973年政变中遇害的阿连德总统。27年后的2000年6月26日，新任总统拉古斯（左）为雕像举行揭幕仪式，与阿连德遗孀藤查及女儿伊萨贝尔·阿连德合照。

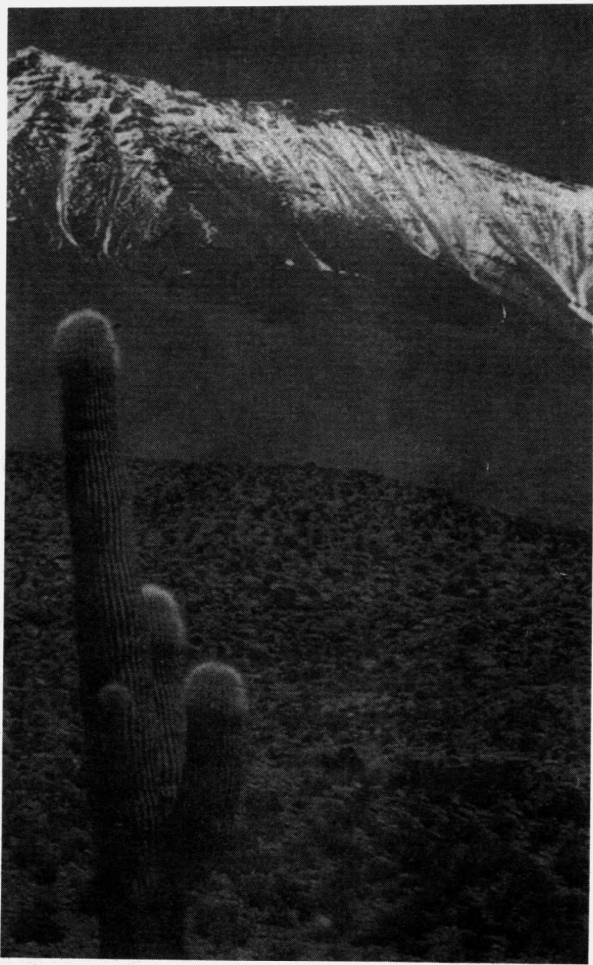
的诞辰纪念日。砂石基座上，阿连德的铜像神情严肃地眺望着对面的总统府。1973年9月11日，他就是在那里悲壮地离开人世的。

阿连德家族是拉丁美洲的肯尼迪世家，这个家族的众多成员有一种与生俱来的使命感，为智利的独立、自由和民主，奉献一生。阿连德家族不是以财富显赫，而是以拥有头脑、知识和影响力著称。阿连德家族的历史与智利的历史息息相关。19世纪中叶，红色“阿连德”就为民主而战，反对欺压和奴役农民的大庄园主。他的孙子萨尔瓦多·阿连德，终于在1970年当上智利共和国总统，家族的梦想眼看就要实现，智利升起了公正民主的曙光。但是，三年之后，皮诺切特军事政变的炮火，又将所有的梦想化为乌有。智利的知识分子，或被投入监牢，或流亡他乡，独裁统治开始了。阿连德家族苦难深重，从此四海飘零，天各一方。

有人说，当国家太弱，个人太强的时候，一定会酿成悲剧。这句话用在阿连德身上，再恰当不过。

阿连德就任之前，智利在铜矿上外流的资本每年高达1亿美元。一个产铜国竟然因为铜的输出而成为债务国，美国成了债权国，智利欠外债总数近50亿美元。如果不将铜矿收归国有，所有正义公平、民主自由、繁荣昌盛的承诺将永远成为谎言。阿连德别无选择。

当阿连德竭尽全力地要将智利的铜矿从美国人手中夺回来，当阿连德试图将积弱积贫的智利引向一个富裕公平的社



智利北方

让人爱恨交加的茫茫荒漠，储藏着丰富的铜和硝盐，这是智利的福祉，也是智利的灾难。一百多年来，有两个伟大的总统为了把矿产收归国有，付出了生命的代价，他们是巴尔梅塞达和阿连德。

会，悲剧无可避免地发生了：对内，为了重新分配社会资源，大幅度提高工资，重新分配土地，而伤及有产阶层利益，右翼分子趁机散布谣言，造成恐慌，国内外企业主纷纷撤资，生产衰竭，通货膨胀；对外，与美国政府产生严重对立，再也得不到世界银行的支持。社会主义者阿连德，不是美国所能接受的领导人，依照美国制订的南美洲规划，他不幸落在了被清除的行列。

直到美国对智利实施经济封锁，策动谋杀及军事政变的时候，阿连德都没有像古巴的卡斯特罗那样，到国际社会主义阵营，去寻找与美国抗衡的力量。他信仰马克思主义，同时又无条件地信奉民主。他坚守自己的理想，要走出一条“智利之路”：通过非暴力方式，让智利成为第一个按照民主的、多党制的自由模式建立的社会主义国家。智利不走苏联模式、中国模式或古巴模式，而要走北欧国家社会主义模式。但是一个小国，要走不结盟道路，谈何容易！

活着的智利人永远记住这一天：1973年9月11日。这一天，是他们的总统蒙难日。

充满讽刺意味的是，9月11日，后来也成了美国的蒙难日。不同的是：它们相隔了28年，前者是1973年，后者是2001年。2001年的“9·11”与智利无关，而1973年的“9·11”，却与美国有关，美国是“智利9·11”的策动者和支持者。

历史渐渐解密。

根据美国参议院情报处的调查公布：早在1970年9月15

日，即是智利大选，萨尔瓦多·阿连德获胜后的第11天，美国总统理查德·尼克松，召集了安全顾问基辛格，美国中央情报局局长赫尔姆斯，美国国家最高检察长米切尔，在白宫开了一次会议。会议上，尼克松指示中央情报局，直接插手智利军事政变的准备工作，以阻止阿连德当政。为此，准备支付1,000万美元，对智利新政府实施经济及军事上的全面颠覆。

阿连德的秘书认为，尽管阿连德生活在20世纪，但他更像19世纪最后一位伟大的政治家，他是一个不折不扣的、对理智及语言的力量深信不疑的启蒙者。他与游击战领袖切·格瓦拉是同时代的人，他们有共同的目标，都是充满理想主义色彩的社会主义者，但他们却用各自的方式去实践：格瓦拉坚持武装斗争；阿连德则是反对用武力夺取政权，他坚信，只要通过交谈和探讨，民众会被他引向一个更公正文明的社会。

所幸，随着时光流逝，阿连德主义越来越为南美洲人民理解和追忆。

在阿马斯广场的大教堂外，在旅游纪念品商店里，那些1973年政变时还没出生的年轻人，售卖着切·格瓦拉和阿连德的大帧照片，照片背面，有一段语录：

“我将以生命回报人民的忠诚……他们（叛军）利用权势，可以把我们碾碎，但是，社会前进的步伐不会因为暴力，也不会因为强权而稍停片刻。历史属于我们，她是由人民来书写的。在不久的将来，条条大路都会变得畅通无阻，挚爱自由的人们，一定会向着更加美好的社会前进。”

那是萨尔瓦多·阿连德的最后一次演讲。

阿连德已经成为街头时尚，成为智利的旅游资源，人民以特殊的形式纪念他。

很久很久以前，阿连德曾让一位朋友握住他的胳膊说：“感觉感觉吧，有一天，它会变成大理石的。”

这句话，一语成谶。

第一章 一个改写历史的家族

我爱你，瓦尔帕莱索，
你这太平洋的新娘，
我爱你丰饶的身姿，明媚的眼睛，
我爱你圣洁之光照耀的地方。
我爱你瞬间明灭的灯塔，
有了它
水手在黑夜的大海发现方向，
你由此便是——最美丽的桔花丽人
你是火焰，雾气，你是光……
你是主宰艺术的女王。

汹涌的波涛伴着我奔走四方，
你长驻我心，有如月亮，又如
林梢高飞的鸟。
我爱你错落有致的小胡同，
爱你山岗上的一轮明月
洒着梦幻的清晖，
爱你用满目的海蓝色，
装点故乡连锦不绝的春天。

智利诗人巴勃罗·聂鲁达在他的《诗歌总集》中，就是这样颂扬这个智利最大的港口城市——瓦尔帕莱索(Valparaiso)的。她名字的涵义是“天堂之丽谷”，这是个听上去确实让人迷惑的名字。这里看不到山谷的影子，瓦尔帕莱索的美丽，一般要在第二次打量时，才能引起人们的注意。她依山傍水，面前是一个宽广的海湾，城市就坐落在由此耸起的山脉上。这个智利最重要的港口有一条窄窄的沙滩，与之平行的是几条长街。坐落在沙滩上的楼房，或是富丽堂皇，或是属于19世纪的民房，破旧不堪。那个智利庞大的议会大厦也炫耀地矗立其间。这座城市就在大厦后的山坡上。从海面隆起的一层层狭窄山阶上，楼房都像燕窝一样粘在上面。借助陡峭的台阶，可以通到每座房子。上下通行还可乘坐富丽堂皇的电梯，其中大部分建于19世纪末，那正是瓦尔帕莱索市的繁盛时期。

当年，每艘来自欧洲或非洲的远洋轮船，转过合恩角(Kap Hoorn)后，都要在瓦尔帕莱索停留。到了19世纪中